

CMO1-I/2.78t

Nihāvend

Kār devr-i Hindī Ḥōca'nīñ

Gūzešt ārzū ez-ḥad be-pāy-ı būs-i tū mā-rā

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

کار دور ہندی خواجہ نک

p. 101
piece no. 78

آہ گذشت آرزو از خدا اھا اھا	2
سروناز بیای پوسی تو مارا جانم	
سلام مردم چشمم ہی ہی هه ہی ہی ہی	4
هی ہی یار یار کہ کوید آن کف پارا	
جانم تنادر تندر تن ننی تنادر	6
دلیلی نی (مکرر) دللره دللر لر درتن ننی	
نی تنادر دللره دللر لر درتن ننی تنادر	8
تا تن تا تن ننی ننه دره دلیلی تا تن ننی	
نه دره دلیلی نی وای سلام مردم چشمم	10
هی ہی هه ہی ہی ہی یار یار کہ کوید	
هی جانم ہی یار ہی ہی دوستم	12
هی ہی یار یار کہ کوید آن کف الی آخره	

The lyrics appear in AK455, fol. 4r; B1578, fol. 154v; M1362, fol. 20v; HB1, p. 41; HB2, p.27; BM, p. 77; Ha, p. 84 and TMKlii, no. 105.

کار خواجہ قول TMKlii; نہاوند کبیر دور روان کار خواجہ عبدالکادر مراغینک; M1362 کار خواجہ [نک... کار 1
[آرزو 2 AK455, Ha, HB1, HB2, BM کار قول عربان دور ہندی خواجہ; B1578 عربان اوصول دور روان
AK455, M1362, B1578, HB2, TMKlii, Emîr Hüsrev-i Dihlevî, n.d. | [خد | M1362 عارض
Emîr Hüsrev-i Dihlevî, n.d. | [پوسی | B1578 بیای [پوسی | B1578 عشقباز [سروناز 3
AK455, B1578, BM, Ha; HB1, HB2, Emîr Hüsrev-i Dihlevî, n.d.; missing in M1362
[نی تن تا تن ننی ننا در دلیلی [تتا...¹ نی | B1578 نی تنی [نی¹ 8 missing in B1578 [یار¹...5...¹ ہی 4
[یار¹...13...¹ ہی 11 B1578 تا تن ننی ننا دره دلیلی نی وای [وای 10...¹ تا 9 B1578 تن [تتا | B1578
M1362 کہ کوید آن کف پارا جانم ہی یار [کہ کوید | terennüm missing in B1578
M1362 کف پارا جانم; B1578 جانم ہی یار ہی ہی ہی ہی ہی ہی یار کہ کوید

Kār devr-i Hindī Hōca'nıñ

p. 101
piece no. 78

2 āh **Güzeşt arzū ez-ḥad** āhā āhā
 serv-i nāz **be-pāy-ı būs-i tū mā-rā** cānım
4 **Selām-ı merdüm-i çeşmem** hey hey he hey hey hey
 hey hey yār yār yār **ki güyed ān keff-i pā-rā**

6 cānım tinā dir tendir tennennī tinā dere
 dillī ney (*mükerrer*) dillere diller ler dir ten nen
8 nī tinā dillere diller ler dir tennennī tinā
 tā ten tā ten nen ne dere dillī tā tennen
10 ne dere dillī ney vāy Selām-ı merdüm-i çeşmem
 hey hey he hey hey hey hey yār yār yār ki güyed
12 *ilā-āḫirihi* hey cān hey yār hey hey dōst hey
 hey hey hey yār yār yār ki güyed ān keff-i *ilā-āḫirihi*

¹ Kār devr-i Hindī Hōca'nıñ] TMKlii no. 105 has the text with vowel points. The editors followed this manuscript for vocalisation of terennüm in the transcription. ² arzū] 'ariz M1362 | ez-ḥad] ez-ḥad NE204, Ha, HB1, BM ³ serv-i nāz] 'aşk-bāz B1578 | būs-i] pūsi NE204, TMKlii, missing in M1362 ⁴ hey¹...5 yār³] missing in B1578

نہاوند

p. 101
piece no. 78
[continued]

میانخانہ

برون خرام دمى تا برآورند شهادت	2
تا تن تا تن نه دره دلیلى تا تن نن	
نه دره دلیلى نى وای چو بنکردن خلایق	4
هی هی هه الی آخره کمال صنع خدا را جانم	
قرار صبر ز حافظ یار طمع مدار تو ای دل	6
تن نه نن نى تنه نه نن نى تن نه نن نى تنه نن نى	
تن نه نن نى تنه نن نى تنه نن نى تنه نن نى	8
چيست صبوری هی هی هه هی هی هی هی هی	
یار یار یار کجا بخواب کجارا جانم هی یار	10
الی آخره هی هی جان هی	

یار یار [جانم...¹هی 5 B1578 چونبکر [چو بنکردن 4 AK455, M1362, BM, Ha, HB1, HB2 دم [دمى 2
B1578 کرام خواب کجا پآری حافظ [حافظ 6 AK455, M1362, B1578, BM, Ha, HB1, HB2,
different [هی...⁷هی | AK455, B1578 صبور [صبوری 9 missing in B1578 [تو | TMKlii
B1578 یار کران خواب کجا [یار...⁴یار 10 terennüm in B1578

